

N° 28.—T. XXIII. 1. i. 7.

28

Petite pièce poétique du genre *fou*.

Fiche complète ou peut-être retournée en haut, complète en bas, cassée en deux morceaux qui se rajustent exactement. Hauteur: 250 mm.; largeur: 10 mm.

..... 爲君子。田章對曰。臣聞之天之高萬九千里。地之廣亦與之等。岳並巖。

南起江海。裏.....

... est un Homme Supérieur". *T'ien Tchang* 田章 répondit: "Votre sujet a entendu dire que la hauteur de Ciel est de 19.000 *li* et que la largeur de la terre est égale (à la hauteur du Ciel). Les montagnes et les vallées, en commençant par le Midi, le Fleuve Bleu et la mer, à l'intérieur...

Pour la largeur de la terre, il faut comprendre la distance du milieu de la terre à l'est ou à l'ouest, c'est-à-dire en réalité la moitié de la largeur de la surface terrestre: la largeur de la terre est en effet un diamètre de la sphère céleste tandis que la distance de la terre au ciel n'en est qu'un rayon. C'est à peu près le même chiffre que chez *Houai-nan tseu* (k. 3, 17a-b) qui donne à la distance du milieu de la terre jusqu'au point extrême 18.000 *li*. Fragment d'un ouvrage littéraire que je n'ai pu identifier. Le personnage cité, *T'ien Tchang*, était officier de Ts'i, c. 313 a.C.

PIÈCE POÉTIQUE DU GENRE *Fou*

N° 29.—T. XXII. d. 021.

29

Plaquette de bois, complète; préparée très soigneusement. Hauteur: 240 mm.; largeur: 26 mm.; épaisseur variant de 3 à 4 mm.

日〔不〕顯目〔兮〕黑雲多。月不可視兮風飛沙。猥恣蒙水誠江河。州流灌注兮轉揚波。辟柱模到忘相加。天門徠小路彭池。無因以上如〔之〕何。興章教海兮誠難過。

Le soleil ne se montre pas aux yeux, *hi!* tant il y a de nuages noirs; la lune ne peut se voir, *hi!* tant le vent fait voler le sable. Je vais suivant les eaux du *Meng*, elles sont vraiment comme le *Kiang* et le *Ho*; les fleuves coulent et se déversent, *hi!* ils roulent des flots qui s'élèvent. Aux colonnes de *Pi* je suis arrivé, j'ai négligé d'y monter; le chemin de la porte du ciel est petit, je fais route sur l'étang de *P'eng*. Monter ainsi là-haut sans aide, comment serait-ce possible? ... vraiment c'est infranchissable.

Écriture très soignée; les trois caractères entre crochets avaient été sautés par le copiste qui les a rajoutés en petit dans l'intervalle. L'ensemble forme deux lignes dont j'ai marqué la séparation dans la transcription au moyen d'un trait vertical. Au quatrième vers 州 corriger 川. Je n'ai pu trouver aucun sens au dernier vers.

Petite poésie du genre *fou* 賦 sur une seule rime; le caractère 池 qui ne rimerait pas dans la poésie moderne, rime en *a* dans le *Che king* et chez les auteurs des *Han*.

Imitation médiocre des voyages en esprit du *Li sao* 離騷, du *Yuan yeou* 遠游, etc. (*Tch'ou ts'eu* 楚辭). Ce genre a été très répandu à l'époque des *Han*: il y en a des imitations célèbres de *Sseu-ma Siang-jou* 司馬相如, de *Lieou Hiang* 劉向, de *Wang Yi* 王逸. La petite pièce ci-dessus, qui est assez plate et fort médiocre, pourrait être une œuvre locale, composée par quelque lettré banni dans la région; cependant le nombre des fautes semblerait plutôt indiquer la copie de quelque œuvre en vogue.

Réminiscences du *Tch'ou ts'eu* ou de ses imitateurs: vers 1-2, cf. TONG-FANG Cho 東方朔, *Ts'i kien* 七諫 (*Tch'ou ts'eu*, k. 13, 5a): 浮雲陳而蔽晦兮使日月而無光; et WANG Pao 王褒, *Kieou houai* 九懷 (*ibid.*, k. 15, 4a) 觀幽雲兮陳浮.

Vers 3. 蒙水, cf. *T'ien wen* 天問, l. 15: 出自湯谷次于蒙汜. Commentaire de WANG Yi 王逸: 暮入西極蒙水之涯也.

Vers 4. Cf. LIEOU Hiang, *Kieou t'an* 九歎 (*Tch'ou ts'eu*, k. 16, 3b): 揚流波之潢潢兮.

Vers 6. 彭 P'eng, cf. ci-dessous, n° 45.

Vers 7, cf. *Yuan yeou* (*Tch'ou ts'eu*, K. 5, 1b), vers. 3-4: 質菲薄而無因兮焉託乘而上浮.